

CARACTERÍSTICAS DEL VOCABULARIO DEL PIDGIN ESPAÑOL EN ALMERÍA (ANDALUCÍA)¹

ALEXANDER HASELOW
Universität Hamburg

RESUMEN

Roquetas de Mar (Almería) es una de las regiones más grandes de cultivo de verduras en invernaderos en Andalucía. La constante demanda de mano de obra ha convertido este municipio en una extensa aglomeración de inmigrantes de muy diversos orígenes. Los inmigrantes, que en su mayoría no tienen ningún conocimiento del español cuando llegan a Roquetas, hablan una lengua que se deja clasificar como pidgin español, siendo el resultado de una adquisición esporádica de elementos lingüísticos a través del contacto directo con los hablantes nativos del español. Basándose en un corpus de lengua hablada, este artículo presenta un análisis de tres características del vocabulario utilizado por los inmigrantes: una reestructuración de la deixis local, que es la consecuencia de un cambio de la semántica de algunos adverbios españoles; la omisión de antónimos y la reducción de campos semánticos (p. ej. los verbos de movimiento) a un lexema sólo, acompañado por un uso multifuncional de este lexema.

Palabras clave: lengua pidgin, vocabulario, semántica, deixis, uso multifuncional de lexemas, reestructuraciones, reducciones.

ABSTRACT

Roquetas de Mar, located in the district of Almería, is Andalusia's largest area of vegetable cultivation in greenhouses. The constant need for low-wage manual workers in the greenhouses has attracted a considerable number of immigrants from different parts of Europe and Africa during the past ten years. Most of these immigrants never learned Spanish before they came to Roquetas, which gave rise to the development of an auxiliary language that can be classified as a Spanish-based pidgin. Based on a corpus of spoken language, this article discusses three major characteristics of the vocabulary used by the speakers of the pidgin: innovations in the expression of local deixis by means of a refunctionalization of some Spanish adverbs, avoidance of antonyms, and a reduction of semantic fields (e.g. verbs denoting movement) to one lexical item only, accompanied by the establishment of a multifunctional use of single lexical items.

Key Words: pidgin, vocabulary, semantics, deixis, multifunctional use of lexemes, restructurings, reductions.

¹ Quiero expresar mi agradecimiento a la Oficina Municipal de Roquetas de Mar y a los profesores Antonio Bañón Hernández y José Luís Muñío Valverde, de la Universidad de Almería, que apoyaron mi investigación con todo su esfuerzo.

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, el municipio de Roquetas de Mar constituye un lugar de confrontación lingüística como resultado de la contratación de gran cantidad de inmigrantes africanos y de países del este de Europa en los invernaderos almerienses. Por un lado, se oye el español hablado por los autóctonos, que presenta los rasgos típicos del andaluz. Por otro lado, al entrar en los barrios que se encuentran en la periferia del territorio cubierto por los invernaderos y en los que viven los inmigrantes procedentes de más de cincuenta nacionalidades, se oye una forma de habla que contiene elementos léxicos del español, pero que presenta una gramática simplificada y un léxico muy reducido, lo que sugiere que se trata de un pidgin. Para verificar esta hipótesis y para sistematizar las observaciones, el autor de este artículo se empleó en las tareas de cosecha de verduras en los invernaderos. Sólo el contacto diario con los inmigrantes permitió una recolección de datos lingüísticos y una descripción extensiva de los procesos mediante los que los inmigrantes han adaptado el español a su necesidad principal, que es la capacidad de llevar a cabo un mínimo de comunicación verbal tanto con inmigrantes de otros orígenes, como con los patronos en los invernaderos y con los autóctonos en lugares públicos. Como estos contactos son muy esporádicos y superficiales, la lengua usada no requiere mucha complejidad, ni desde el punto de vista del léxico, ni desde el de la gramática. Los fenómenos gramaticales de la lengua de los inmigrantes, sobre todo la morfosintaxis (flexión verbal, uso del plural, confusión del género gramatical del nombre y falta de concordancia entre nombres y los elementos adyacentes), ya han sido descritos en otro lugar (Haselow 2004). Este artículo intenta ilustrar cómo los hablantes inmigrantes consiguen un aumento de sus capacidades comunicativas utilizando sólo unos pocos elementos léxicos que adquirieron en la calle. En otras palabras, se trata de un análisis del uso del vocabulario por los hablantes inmigrantes para descubrir algunos mecanismos cognitivos que llevan a un aumento del potencial comunicativo, lo que hace posible una participación en situaciones comunicativas muy distintas utilizando un mínimo de vocabulario. El análisis del español hablado por los inmigrantes de Roquetas reveló tres estrategias para conseguirlo:

- 1) un cambio del complejo sistema de la deíxis local del español de un sistema tripartito (*aquí - allí - ahí*) a uno binario y con ello una simplificación de la expresión de las relaciones locales y de la orientación en el espacio tridimensional,
- 2) la eliminación de oposiciones léxicas (antónimos) y
- 3) el uso multifuncional de elementos léxicos (aumento del número de significados).

Se muestra que la formación del pidgin no se materializa sólo en simplificaciones, sino también en la creación de nuevas estructuras (p. ej. la reestructuración de la deíxis local) y lleva a innovaciones en el uso del léxico. El resultado es un sistema lingüístico en el que el uso de algunos elementos léxicos es transparente sólo para los hablantes de la lengua pidginizada². Esto no significa que el español hablado por los inmigrantes sea completamente incomprensible para los hablantes nativos del español. Sin embargo, los tres procesos aplicados por los inmigrantes para compensar la falta de un vocabulario básico del español han dado lugar a la creación de una forma de habla que para los hablantes nativos parece bastante difícil de comprender.

2. LOCALIZACIÓN

La investigación del español hablado por los inmigrantes se realizó en el municipio de Roquetas de Mar, situado a unos veinte kilómetros de la ciudad de Almería (Andalucía). Roquetas de Mar constituye la aglomeración de invernaderos más grande en Andalucía (el llamado «mar de plástico») y las verduras que se cultivan ahí, sobre todo tomates y pimientos, son en su mayoría exportadas a otros países europeos³. La inmensa cantidad de verduras cultivadas en esta zona requiere la disponibilidad constante de mano de obra barata que trabaja en los invernaderos para hacer la cosecha. Esta demanda se satisface con el empleo de inmigrantes que durante los últimos veinticinco años se han instalado en Roquetas de Mar y dan lugar a una alteración del panorama sociodemográfico de toda la provincia. La mayoría de los inmigrantes procede de países norteafricanos y de las regiones africanas del Magreb, sobre todo del Senegal, de Mali y de Mauritania, debido a la relativa proximidad geográfica de estos países con España. No obstante, hay también una gran cantidad de inmigrantes de la Europa del Este, sobre todo de Rusia, Lituania, Ucrania, Bulgaria y Rumanía. Todos viven en barrios situados al borde de los campos de invernaderos o, a veces, incluso en medio de éstos. La mayoría de los inmigrantes está sin papeles, por lo que su estatus jurídico no está claro, pero se acepta su presencia, pues la riqueza económica de la región depende de la exportación de las verduras y de la mano de obra que trabaja en los invernaderos por un salario bajo. La mayoría de la gente vive en condiciones muy precarias, sobre todo de vivienda.

² La creación de un sistema lingüístico autónomo que, por lo menos en parte, es transparente sólo para los hablantes de la lengua pidginizada es uno de los rasgos más característicos para identificar un pidgin (véase Sankoff 1980, p. 140).

³ La explotación extensa del suelo se hace posible por el hecho de que Almería es el lugar que cuenta con más horas de insolación de Europa: las 3000 horas de sol en el año hacen posible que las verduras crezcan todo el año.

Desde el punto de vista lingüístico, la región tiene un gran interés: la gran mayoría de los inmigrantes nunca ha aprendido el español de forma institucional, es decir, el primer contacto con el idioma se realiza cuando llegan a esta zona, a través del contacto directo con los hablantes nativos y con otros inmigrantes que no hablan la misma lengua materna, pero que ya han adquirido un mínimo de competencia comunicativa en español durante su estancia en España. Ésta es la situación típica de la formación de un *pidgin*, que se forma en situaciones de contacto entre grupos de individuos que hablan diversas lenguas maternas y que necesitan una lengua común para cumplir ciertas necesidades en contextos específicos (Winford 2003, p. 268). Estos contextos son, en el caso de Roquetas de Mar, el transporte público, la comunicación en las tiendas, mercados y en las taquillas de las estaciones de autobús, en el trabajo y en otras situaciones comunicativas que requieren una competencia lingüística reducida a algunos elementos básicos. En este sentido, el *pidgin* español cumple la función de una lengua auxiliar que se utiliza como medio de comunicación tanto en situaciones de contacto entre inmigrantes de diferentes orígenes como en el contacto de los inmigrantes con la población autóctona.

3. PERFIL DE LOS SUJETOS INVESTIGADOS

En primer lugar, hay que destacar que el acceso al grupo de los inmigrantes es muy difícil. Ello se debe al carácter cerrado y marginalizado de la comunidad inmigrante, que no acepta ninguna influencia desde fuera y que rechaza cualquier mezcla con otros grupos sociales. Como ya se ha dicho, la mayoría de los inmigrantes vive ilegalmente en Roquetas de Mar, lo que produce una gran desconfianza hacia los individuos que no pertenecen al mismo grupo social. Por ello la investigación de su forma de hablar fue posible sólo gracias a una estancia de tres meses del autor dentro de la comunidad inmigrante, posibilitada por la Oficina Municipal de Inmigración.

La población inmigrante de Roquetas de Mar está compuesta de la siguiente manera⁴: la mayoría de los individuos son de sexo masculino (88%), con una edad media de 20-29 años, son solteros, residen en España desde hace menos de un año y proceden de las regiones africanas del Magreb, del golfo de Guinea, Rumanía, Bulgaria, Rusia, Ucrania y otros. Se observa un elevado porcentaje de inmigrantes que carece de formación académica. Éstos proceden en su mayoría del

⁴ Los datos proceden de la Oficina Municipal de Inmigración del Ayuntamiento de Roquetas de Mar y se refieren al año de 2003.

Magreb y del Sahel, es decir, de naciones donde el índice de analfabetismo parece ser más elevado. Por otra parte, hay un gran número de inmigrantes con estudios secundarios y superiores completos. Éstos provienen de países donde el nivel cultural parece ser más elevado, como es el caso de Rusia, Ucrania y Rumanía. Con respecto a las lenguas maternas, se encuentra una enorme pluralidad que, en parte, es fruto de la rica diversidad lingüística que caracteriza el continente africano. Las lenguas maternas más habladas son el sunnike, el bambara y el árabe, seguido por el rumano y idiomas hablados por los pueblos que componen el noroeste africano (p. ej. mandinga, wolof). Esta pluralidad lingüística no permite ningún análisis de los datos en relación con la lengua materna respectiva de los hablantes investigados, lo que sería indispensable para la descripción de los aspectos fonéticos y fonológicos del español pidginizado. Sin embargo, se puede analizar la lengua hablada por los inmigrantes desde el punto de visto de la morfología, la morfosintaxis y con respecto al vocabulario, pues las estructuras son muy similares en todos los hablantes. Winford 2003, p. 279 advierte que grandes partes de la gramática de lenguas pidgin son «bastante independientes» de la lengua nativa de los creadores del pidgin. Este fenómeno se debe al hecho de que la lengua creada está sometida a fuerzas sociales, sobre todo la creación y el aprendizaje de una lengua común utilizada por individuos que proceden de diferentes comunidades lingüísticas y étnicas. Estas fuerzas promueven la nivelación de las diferencias que existen entre las gramáticas de las varias lenguas maternas. Según los datos que resultaron del presente estudio, lo mismo vale para el vocabulario: los hablantes muestran un grado de variación muy bajo respecto al tipo de las unidades léxicas que utilizan.

Los datos se basan en grabaciones de conversaciones entre inmigrantes de diferentes orígenes cuando pasaban el tiempo libre en diversos lugares de los invernaderos. Se avisó a los hablantes de que durante diez minutos se iba a grabar su conversación para la realización de una investigación que tenía como objetivo la documentación de su progreso lingüístico con respecto al español. Así, los hablantes que rechazaban la grabación tenían la posibilidad de separarse de los otros hablantes durante estos diez minutos. La investigación fue posible sólo gracias a la confianza de los sujetos en el investigador, al que conocían del trabajo común en los invernaderos. El corpus lingüístico contiene unas cinco horas de conversación espontánea realizada por 19 hablantes diferentes. Estos hablantes provienen de diferentes países africanos (14 hablantes), de Rumanía (3 hablantes) y de Ucrania (2 hablantes). Su edad varía entre los 19 y los 32 años.

4. LOS DATOS

4.1. *La deixis local*

Este apartado describe la expresión de la deixis local en la lengua de los hablantes investigados. El término «deixis local» se refiere a las expresiones lingüísticas que reflejan la orientación del hablante en el espacio local según determinadas coordenadas espaciales. Como la orientación en el entorno geográfico es una de las capacidades más importantes del ser humano en general, para los individuos que se encuentran en un entorno ajeno, como es el caso del grupo de inmigrantes, la expresión de las coordenadas espaciales debería ser un elemento lingüístico que éstos adquieran rápidamente.

Para elicitación de los sujetos expresiones deícticas, el autor preguntó a los inmigrantes dónde se encontraba la parada de autobús más cercana. Las respuestas más frecuentes a esta pregunta fueron las siguientes:

- | | |
|---------------------------------------|----------------------|
| (1) Tú marcha así y tú pregunta otro. | [A2: 7] ⁵ |
| (2) Marcha así y a la derecha. | [A7: 13] |

(1) y (2) contienen un elemento de deixis local o, por lo menos, un elemento que los hablantes consideran como deíctico: *así*. Esta palabra, que se utiliza siempre en combinación con un gesto físico, se utiliza con el fin de indicar direcciones geográficas, en el sentido de «vaya por allí». Sin embargo, *así* no es un adverbio con sentido deíctico local en el español de los hablantes nativos, sino un adverbio de modo con valor deíctico verbal. Los adverbios deícticos que expresan relaciones locales en el español son *aquí*, *ahí* y *allí* (o *allá*). El uso depende de parámetros de distancia del referente en relación con el enunciador y el interlocutor, siendo el hablante el centro de la deixis. Así, el uso de un adverbio u otro conlleva una clara diferencia semántica según el rasgo [\pm proximidad] en relación con el hablante, el de [\pm proximidad] en relación con el interlocutor y, además, el de lejanía de los dos, es decir, representa una segmentación del espacio en tres zonas creada por el hablante. En el español de los inmigrantes investigados, este sistema se confundió de dos modos: se reducía el sistema tripartito del español a un sistema binario y se establecía una nueva oposición funcional que no se basa en la distinción de diferentes grados de proximidad/lejanía, sino en el rasgo de visibilidad. Este cambio no permite al interlocutor llegar a conocer la estructura del espacio que ha creado el hablante, lo que dificulta la localización del referente dentro de este espacio. Lo úni-

⁵ Este código indica el origen del hablante (A=africano, U=ucraino, R=rumano), el número del hablante y la localización de la enunciación en el corpus.

co que los adverbios indican es el rasgo de la visibilidad del referente. Esto se muestra en el uso exclusivo del adverbio *aquí* /aki:/ para indicar referentes visibles, esto es, referentes que se encuentran dentro del campo visual del hablante y que se pueden percibir con los ojos. El criterio de proximidad o lejanía no juega ningún papel:

- (3) INV- ¿Donde está tu casa?
 SUJ- Aquí. (acompañado de un gesto físico)⁶ [A11: 43]

En (3), los hablantes se encontraban en una colina dentro del territorio de los invernaderos, desde donde se veía abajo la ciudad de Roquetas de Mar. El ejemplo muestra cómo se había abandonado la diferenciación de los demostrativos según los parámetros de distancia y cómo los gestos físicos, como el uso del dedo índice, o la mera dirección de la mirada del hablante habían asumido la función de identificación del referente en el espacio tridimensional. El elemento verbal, *aquí*, indica la visibilidad del referente para los participantes en la comunicación. Falta explicar por qué los hablantes utilizan la forma *así* [a'si] en función demostrativa para indicar referentes no visibles.

Los adverbios deícticos *allí* [a'li] y *ahí* [a'i] son muy similares desde el punto de vista fonológico, lo que presenta dificultades para los hablantes inmigrantes que se orientan en la estructura fonológica de las palabras en el proceso de la adquisición del español. Además, las diferentes funciones pragmáticas de estos adverbios son poco transparentes para hablantes que carecen de un aprendizaje sistemático del español, lo que dificulta también la percepción de las diferencias fonológicas que existen entre los dos elementos. La situación se hace aun más compleja por la presencia del adverbio de modo *así*, que tiene una estructura fonológica muy parecida. La explicación más probable del hecho de que los hablantes investigados utilicen [a'si] como elemento deíctico es que reconocen una semejanza funcional entre los adverbios deícticos *allí/ahí* y el adverbio de modo *así*. El factor que contribuye más a la asociación de *así* con los adverbios deícticos *allí* y *ahí* es, seguramente, la similaridad fonológica: los tres adverbios se distinguen sólo por la cualidad del consonante intervocálico: [λ] : ø : [s]. Como la pronunciación de un aproximante palatal ([λ]) y también la de un hiato ([ai]) representa dificultades para hablantes que no pertenecen a la comunidad lingüística del español, los inmigrantes utilizan la forma [a'si], que tiene una secuencia de fonemas más fácil de pronunciar. El adverbio se asocia con valor deíctico local y sustituye a los demás demostrativos. Su

⁶ Los datos lingüísticos se presentarán en forma de diálogo cuando la mera enunciación no deja claro a qué se refiere o cuando producen dudas en cuanto al significado. En estos casos, la abreviatura INV indica que la enunciación fue realizada por el investigador, SUJ indica «sujeto grabado».

función nueva es la indicación de referentes que son invisibles desde la perspectiva del hablante, o la de un movimiento fuera del espacio del hablante, es decir, del espacio de la enunciación:

- | | | |
|-----|---------------------------------|------------|
| (4) | Tú marcha así. [+ gesto físico] | [A 5: 22] |
| (5) | Mira así. [+ gesto físico] | [A 12: 29] |

En el español estándar, las frases se entienden de modo que el hablante se refiere a un modo especial en el que el interlocutor debería «marchar» o «mirar». No obstante, en el español de los inmigrantes se trata de indicar la dirección del movimiento, como en (4), o la dirección de la mirada (ejemplo 5).

En resumen, el sistema de la deíxis local se ha reconstruido de la siguiente manera: el sistema tripartito del español se ha reducido a una oposición binaria de dos adverbios que se utilizan según los parámetros de visibilidad *vs.* invisibilidad de los objetos o individuos referidos. *Aquí* [a'ki] se utiliza para referentes que se dejan percibir visualmente en la situación comunicativa respectiva; *allí* y *ahí* han confluído con *así* [a'si], que ha asumido nuevas funciones semánticas: se utiliza para indicar referentes invisibles y un destino de movimientos o direcciones que se encuentra fuera del espacio ocupado por el hablante. El resultado es la formación de una forma de *demonstratio ad oculos* en el sentido de Bühler 1982 (1934), en el que el uso de los demostrativos está ligado a la situación comunicativa y acompañado por gestos físicos. En el caso de los sujetos investigados los gestos no sólo soportan la identificación del referente, sino que frecuentemente son el único medio que hace posible para el interlocutor una localización del referente en el entorno geográfico, debido a la falta de especificidad de los elementos lingüísticos en cuanto a diferentes parámetros de distancia. Esta forma de reestructuración muestra que el proceso de la pidginización no da lugar solamente a reducciones, sino también a la formación de nuevos parámetros lingüísticos que reflejan una reorganización del sistema deíctico del español de los hablantes nativos. El motivo de llevar a cabo este proceso se debe al hecho de que la diferenciación entre visibilidad e invisibilidad es más transparente que la distinción de diferentes grados de lejanía, pues el uso de diferentes demostrativos con valor semántico muy similar requiere un contacto más intenso con los hablantes nativos del español.

4.2. *Eliminación de oposiciones léxicas*

Los hablantes investigados muestran una tendencia a hablar sin utilizar antónimos, lo que refleja una falta de aprendizaje de oposiciones léxicas. Un ejemplo es la expresión de la deíxis horizontal para la que

todos los hablantes investigados utilizaron el adverbio *abajo*, tanto para expresar movimiento o posición de objetos sobre el nivel ocupado por el hablante, como movimiento o posición debajo de este nivel. Sólo uno de los sujetos investigados utilizó también el antónimo *arriba*, pero, con todo, el adverbio *abajo* apareció con más frecuencia en su discurso. La ausencia de antónimos se compensa por la negación del contrario, es decir, de los lexemas que adquirieron durante su estancia en España. Así, la expresión *no arriba* sustituye al lexema *abajo*. Lo mismo ocurre en el uso de los adverbios deícticos de dirección. Los hablantes investigados utilizaron el sintagma *a la derecha*, pero no el contrario, *a la izquierda*:

- (6) Tú marcha así [gesto físico], no a la derecha, no. [A 4: 43]

Otro fenómeno es el uso de los adjetivos en posición exclusivamente postnominal, lo que facilita la estrategia de sustituir el antónimo de un adjetivo o adverbio por la negación de su contrario. Por ejemplo, los hablantes hicieron uso del adjetivo *grande* y de la construcción negativa *no grande*, pero apenas del antónimo *pequeño*:

- (7) Mi casa no grande mucho. [A 13: 52]

Por un lado, es muy probable que se trate de un mecanismo determinado por motivos de economía, para reducir la cantidad de unidades lingüísticas que los inmigrantes tienen que memorizar en el proceso de la adquisición espontánea del español. Así, se reduce el esfuerzo cognitivo, lo que coincide con el uso restringido que los inmigrantes hacen de la lengua española. Además, parece que los hablantes investigados no aprendieron las formas que se caracterizan por una estructura fonológica relativamente complicada comparada con la del antónimo, lo que les dificultaba el entendimiento acústico de la estructura de las palabras y de su pronunciación. En el caso de *arriba*, la consonante fricativa /r/ podría causarles dificultades; en el caso de *a la izquierda* posiblemente la secuencia /iθk/ dificulta la pronunciación y en el caso de *pequeño* es la consonante palatal nasal la que es posiblemente desconocida para los hablantes y por ello difícil de realizar. Aunque se pueden observar cambios de algunos fonemas en la lengua de los inmigrantes, por ejemplo la realización de /x/ en *abajo* /abaxo/ como /k/ (/abako/), éstos prefieren formas con secuencias fonológicas relativamente transparentes por un lado, lo que facilita la percepción⁷, y secuencias de baja complejidad⁸ por

⁷ El efecto positivo de la perceptibilidad de unidades lingüísticas al aprendizaje de la pronunciación de palabras fue demostrado por Rvachew 1994.

⁸ El término «complejidad fonológica» tiene varias definiciones que se basan en diferentes rasgos como, por ejemplo, la estructura de la sílaba, la estructura prosódica, acentuación

otro lado, lo que facilita la pronunciación. Otros ejemplos para la omisión de antónimos son *bueno – no bueno* y *todos – no todos*.

El único caso en que se refleja la existencia de relaciones de antonimia en el léxico de los hablantes investigados es el uso de los adverbios/adjetivos indefinidos *mucho* y *poco*:

- | | | |
|-----|--------------------|-----------|
| (8) | Mucho trabajo, sí. | [A6: 133] |
| (9) | Llueve, poco poco. | [A9: 77] |

Nótese que la expresión de intensidad se realiza por medio de una reduplicación completa del adverbio en vez del uso del intensificador *muy* (9).

La falta de relaciones semánticas como antonimia o sinonimia da lugar a un léxico muy reducido con pocas relaciones semánticas entre las unidades lexicales adquiridas. La falta de vocabulario se compensa mediante el carácter combinatorio de la lengua, en este caso el uso de la partícula negativa con un elemento léxico que designa lo contrario de lo que los hablantes intentan decir.

4.3. *Campos semánticos y multifuncionalidad de elementos léxicos*

La comunicación de los inmigrantes de Roquetas de Mar está determinada por el principio de decir lo más posible con un vocabulario reducido. Una estrategia aplicada por los hablantes investigados para compensar la escasez del vocabulario adquirido es la explotación del carácter combinatorio de la lengua, como se ha visto en 4.2. Otra es la extensión de la esfera del uso de los pocos elementos léxicos adquiridos. Este fenómeno es muy conocido en estudios de lenguas pidgin. Aitchison 1991, p. 166, por ejemplo, constata que

hay relativamente pocas entidades léxicas [en lenguas pidgin], así que una sola palabra puede asumir diferentes significados en diferentes contextos.

o procesos fonológicos como aspiración, palatalización y otros (Kenstowicz 1994, Mohanan 1992, Dahl 2004). Por eso, es difícil dar una definición del fenómeno generalmente aceptada. En el contexto del aprendizaje del español por los inmigrantes propongo un uso del término que se basa en el grado de control de los órganos de articulación necesario para la producción de un sonido o de una sílaba (en términos de sonoridad y de duración). Así, un alto grado de complejidad se deriva de un alto grado de control necesario para producir un fonema o una sílaba. Es una definición muy general, pero debería ser suficiente para dar una idea de los mecanismos que posiblemente determinan la preferencia de algunas unidades léxicas sobre otras en el aprendizaje del español por los inmigrantes. Varios estudios han demostrado el efecto de la complejidad fonológica al aprendizaje del léxico de una lengua (p. ej. Bates y MacWhinney 1987; Ferguson, Menn y Stoel-Gammon 1992), aunque la mayoría de ellos se refieren a la adquisición de la lengua materna durante la infancia.

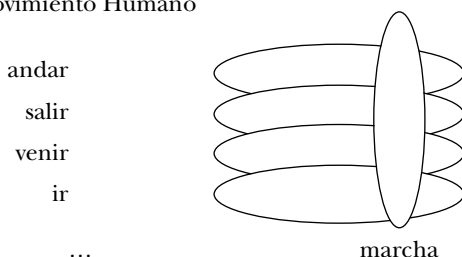
El uso de un solo lexema para denominar diferentes conceptos se muestra en la lengua de los inmigrantes investigados, por ejemplo en el uso del verbo *marchar*, que sustituye a todos los demás verbos de movimiento humano en el español, como *ir*, *venir* o *salir*:

- | | | | |
|------|----------------|----------------------------------|-----------|
| (10) | ir, volver: | ¿Tú no <i>marcha</i> en tu país? | [U2: 87] |
| (11) | venir: | Yo <i>marcha</i> mañana aquí. | [A13: 32] |
| (12) | salir, partir: | ¿Cuándo tú <i>marcha</i> ? | [A7: 196] |

Esa estrategia corresponde al principio de economía lingüística: el hablante cubre por completo el campo semántico «movimiento humano» sin tener que aprender más que un verbo, lo que posibilita un elevado grado de flexibilidad desde el punto de vista comunicativo. La pregunta que se plantea es por qué de entre todos los verbos con el rasgo [movimiento] se eligió el verbo *marchar*. Hay tres posibles explicaciones de este fenómeno que se refieren a aspectos semánticos, gramaticales y fonológicos. Primero, el verbo *marchar* se refiere al acto de movimiento con los pies en general, con lo cual tiene valor neutro. Verbos como *venir* o *salir* aportan un rasgo semántico suplementario, como la dirección del movimiento en relación con el hablante (*salir* – *entrar*, *partir* – *volver*); otros verbos de alta frecuencia como *correr*, *andar* o *pasear* indican el modo del movimiento, lo que genera la dificultad de un uso sobregeneralizado de verbos para la denominación de cualquier cambio de posición en el espacio en general. Para los hablantes investigados, el verbo *marchar* parece caracterizarse por un valor neutro en cuanto al movimiento con los pies, por lo cual es preferido sobre los otros. En segundo lugar, la mayoría de los verbos de movimiento tiene una flexión irregular, lo que dificulta el uso de una única forma para todas las personas gramaticales. En Haselow 2004 se observó que los inmigrantes en Roquetas tienden a omitir cualquier flexión verbal y a utilizar los verbos en la forma gramatical de la tercera persona singular de indicativo en combinación con un pronombre personal (p. ej. *yo pregunta*, *tu pregunta*, *él pregunta*). Esta forma verbal se aproxima más a la base léxica (*pregunt-*) que cualquiera de las otras formas flexionadas y así parece ser la más neutra desde el punto de vista formal. La flexión irregular de los verbos constituye un problema para el aprendizaje del español porque dificulta el reconocimiento del núcleo común que forma la base de todas las formas flexionadas. Verbos como *ir*, *venir*, *salir* o *volver* cambian su forma morfológica y son poco transparentes para los hablantes inmigrantes que carecen de cualquier instrucción sobre las alteraciones morfológicas relacionadas con la flexión verbal. El verbo *marchar* retiene la forma básica *marcha-* en todas las formas flexionadas, por lo que es preferido sobre los otros verbos de movimiento. En tercer lugar, la forma *marcha* tiene un fuerte carácter onomatopéutico, lo que seguramente simplifica la memorización y la percepción auditoria del verbo.

El siguiente esquema representa la reducción del inventario de los verbos de movimiento en español a un solo verbo en la lengua de los hablantes investigados. Este proceso se hace posible por el entrecruzamiento de las esferas semánticas de todos los verbos que designan una forma o un modo de movimiento humano, aquí representadas por elipses. El verbo *marchar* reúne en sí el valor semántico de los demás verbos de movimiento y se convierte en un lexema polisemántico que se deja utilizar en varios contextos.

Movimiento Humano



El resultado es una neutralización de los rasgos *dirección* (*entrar* → dentro, *salir* → afuera, *llegar*, *venir* → aproximación, *partir* → alejamiento) y *modo de movimiento* (*correr* → rápido, *ir* → neutral, *pasear* → lento, relajado). Una vez más se trata de una explotación máxima de los pocos elementos vocabularios adquiridos por los inmigrantes a través de una extensión del valor semántico de un lexema para adaptarlo a contextos muy distintos. Hay otros ejemplos para este fenómeno, como el uso del verbo *hablar*, que sustituye a todos los verbos que denominan un acto comunicativo o ilocutivo (*decir*, *preguntar*, *contestar*, *contar*):

- (13) Yo habla no. (= Digo que no.)
 (14) Tú habla el jefe y tú marcha aquí. (= Pregunta al jefe y vuelve.)

Según Winford 2003, p. 276 todas las formas de pidgin se caracterizan por un vocabulario reducido y por diferentes estrategias de compensar la falta de elementos léxicos. Drechsel 1996, p. 1225, al describir tres formas de pidgin americano, sugiere que éstos se caracterizan por una «parsimonia léxica», es decir, los elementos léxicos son gramaticalmente y semánticamente ambiguos y se caracterizan por un alto grado de polisemia. Se observó lo mismo en la lengua de los hablantes investigados en el presente estudio.

En general, el vocabulario de los hablantes investigados procede exclusivamente del español. El análisis de la lengua de los hablantes investigados mostró que en algunos casos se extiende la semántica de ele-

mentos léxicos con el fin de aumentar las capacidades comunicativas. En otros casos elementos léxicos adoptan un valor semántico diferente en la lengua de los inmigrantes, según la asociación construida por los hablantes (p. ej. el uso de *así* como adverbio deíctico). La multifuncionalidad de una sola palabra en el pidgin hace posible una sustitución de varios elementos léxicos semánticamente relacionados, pero también aporta una pérdida de precisión semántica. Así, la estrategia de los inmigrantes es más bien una *aproximación* al español que un *aprendizaje* de la lengua. Esto se explica por la falta de cualquier relación entre los costes de un aprendizaje de un lado y el provecho del aprendizaje del otro. Como el uso del español se restringe a una pocas situaciones comunicativas en las que se produce meramente un intercambio de algunas palabras, no hay ninguna motivación para los inmigrantes de implicarse en un proceso de aprendizaje extensivo. Sin embargo, hay que destacar que la baja cantidad de unidades léxicas empleada por los hablantes investigados no se debe solamente a la percepción por los inmigrantes de una ausencia de necesidad de adquirir más palabras. En la mayoría de los casos la situación social en la que se encuentran no permite ninguna adquisición extensa del vocabulario español. El aislamiento social, la gran cantidad de horas de trabajo, la inseguridad permanente en cuanto al estatus legal y el empleo y la falta de contacto con los autóctonos hispanohablantes en general son factores que explican por qué la mayoría de los inmigrantes tiene un vocabulario activo que no supera las treinta o cuarenta palabras.

El vocabulario básico de los inmigrantes es bastante homogéneo, debido a la pertenencia al mismo grupo social y el sometimiento a las mismas condiciones de vida y de trabajo. Se trata de una decena de nombres (p. ej. *trabajo, descanso, dinero, casa, papeles, jefe*), verbos (*marchar, comer, saber, hablar, duchar*) y adjetivos (*grande, rápido, bueno*) de alta frecuencia en la lengua de los autóctonos, es decir, de la población andaluza dentro de la que viven, y también de algunos numerales (*uno, dos, tres*), pronombres personales (*yo, tú, él*), pronombres indefinidos (*mucho, todo*) e interjecciones (*¡hombre!*). El vocabulario se utiliza para referirse al mundo que les rodea en el momento en el que se desenvuelve la comunicación, pero es insuficiente para referirse a conceptos abstractos o ideas. Al mismo tiempo refleja la importancia de algunos objetos, personas o conceptos particulares en la vida de los hablantes investigados, como *papeles, jefe* o *dinero*, o acciones como *duchar* (utilizado para referirse al acto de lavarse). El vocabulario indica el estado legal de los inmigrantes y su dependencia del trabajo y del jefe que lleva a cabo la planificación y la observación del trabajo. Esto sugiere que el pidgin hablado en Roquetas tiende a tener un carácter casi exclusivamente funcional, siendo un medio de orientación y regulación de la vida en un entorno geográfico, cultural y social ajeno.

5. CONCLUSIÓN

La pidginización del español por los inmigrantes de Roquetas de Mar ha dado lugar a una reducción del vocabulario del español hablado por los hablantes nativos de la región, pero también a la formación de nuevas reglas de empleo de las palabras que reflejan una reestructuración creativa del léxico del español por parte de los hablantes investigados. Se observaron tres procesos: «reducción» de campos semánticos a un lexema solo (p. ej. un verbo que sustituye todos los verbos de movimiento con los pies), «simplificación» de la expresividad de la lengua en general y «compensación» de la falta de conocimientos del vocabulario por medio de una combinación de elementos léxicos para crear nuevas entidades semánticas (p. ej. *casa no grande* = una habitación pequeña). Estos procesos son característicos para situaciones de contacto lingüístico que implican el aprendizaje de una lengua por hablantes adultos y el uso de la lengua restringido a unas pocas situaciones (véase Trudgill 1996, p. 7). Los datos indican que se trata de una adquisición selectiva de algunos elementos del léxico (y de la gramática) del español en un contexto caracterizado por una escasez de oportunidades de hablar el español. El resultado es una falta de *input*, es decir, de material lingüístico necesario para iniciar una adquisición de la lengua, y una falta de necesidad de adquirir más que algunos elementos particulares.

Las condiciones sociales en Roquetas de Mar indican que el pidgin no desaparecerá en el futuro, debido al flujo constante de nuevos inmigrantes y la gran movilidad de la población inmigrante, lo que impide el aprendizaje del español a un nivel más elevado. Hall 1962 observó que los hablantes de un pidgin alcanzan un nivel superior de capacidad lingüística cuando la población inmigrante se establece en la localidad y abandona su carácter anónimo, es decir, cuando se aproxima a la población autóctona. Una observación de las condiciones sociales en Roquetas revela que tal escenario es muy improbable. Primero, la marginalización social de los inmigrantes impide un aumento del acceso a la lengua española, con lo cual los hablantes inmigrantes no tienen ninguna posibilidad de ampliar su competencia lingüística. Segundo, la mayoría de los inmigrantes se desplaza a otras regiones o países después de un período de algunos meses en Roquetas, intentando realizar los sueños que les impulsaron a abandonar su tierra (ganar más dinero, viajar y finalmente separarse del grupo social de inmigrantes). Así, la estancia en Roquetas y el trabajo en los invernaderos se entienden como fase transitoria y para muchos inmigrantes es sólo una puerta de entrada hacia Europa. La movilidad lleva consigo una renovación constante del colectivo inmigrante, lo que hace innecesario una adquisición de la lengua española que supera el nivel de un pidgin. Los nuevos inmigrantes adquieren el pidgin como medio de sobrevivir dentro del mundo de

los inmigrantes y del nuevo entorno cultural con sus propias reglas sociales y lingüísticas, con lo cual se fortalece la presencia de esta lengua auxiliar. Sin embargo, la distancia social entre los inmigrantes y los españoles y el resultante uso restringido de la lengua por los inmigrantes no ofrecen ninguna motivación para adquirir el español de forma más extensiva. El ayuntamiento de Roquetas de Mar ha reconocido el problema y ha iniciado programas de lengua y cultura española para inmigrantes con el objetivo de facilitar la integración de los trabajadores. Las clases ofrecidas a los inmigrantes desde el año 2003 son gratuitas y se imparten en la localidad de Roquetas de Mar y en barriadas como El Solanillo, El Parador o Los Olivos. Seguramente, esta medida contribuirá al objetivo de lograr la integración sociocultural de los inmigrantes en la comunidad de los autóctonos. Como las lenguas pidgin siempre sufren una estigmatización por los hablantes nativos (Hall 1966), el aprendizaje de la lengua del grupo social dominante de forma institucionalizada podría aumentar tanto la confianza de los inmigrantes en sí mismos, como sus capacidades sociales. Sin embargo, el objetivo de los inmigrantes no consiste en aprender el español, sino en crear un medio de comunicación para poder arreglárselas en las pocas situaciones de interacción con los autóctonos y los demás inmigrantes⁹. Esto lo consiguen a través del aprendizaje de algunas unidades léxicas de alta frecuencia y de unos pocos elementos funcionales, como los pronombres personales, pero las circunstancias sociales descritas no favorecen ninguna «adquisición» del español en el sentido propio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AITCHISON, J. (1991): *Language Change - Progress or Decay?*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BATES, E. y MACWHINNEY, B. (1987): «Competition, variation, and language learning», en MacWhinney, B. (ed), *Mechanisms of language acquisition*, Hillsdale, NJ, Erlbaum.
- BÜHLER, K. (1982 [1934]): *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Stuttgart - Nueva York, Fischer.
- DAHL, Ö. (2004): *The growth and maintenance of linguistic complexity*, Ámsterdam, John Benjamins.

⁹ Esto coincide con la observación de Thomason y Kaufman 1988, p. 173: el objetivo de los hablantes que crean un pidgin es la creación y transmisión de una lengua común, pero no necesariamente el aprendizaje de una lengua en particular. En su opinión, hay que distinguir entre el uso de una lengua como origen del léxico (*lexical source language*), lo que no implica su adquisición, sino la adopción de algunos elementos léxicos, y el uso de una lengua como objeto de aprendizaje (*target language*). En el caso de Roquetas se trata de una adopción de algunos elementos léxicos del español para crear una lengua auxiliar (un pidgin), pero las condiciones de vida de los inmigrantes en Roquetas no favorecen una consideración del español como objeto de aprendizaje propio.

- DRECHSEL, E. J. (1996): «Native American contact languages of the contiguous United States», en Wurm, S. A., Mühlhäusler, P., y Tryon, D. T. (eds), *Atlas of Intercultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas*, vol. II, 2. Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 1213-1239.
- FERGUSON, C. A.; MENN, L. y STOEL-GAMMON, C. (eds) (1992): *Phonological development: Models, research, implications*, Timonium, MD, York Press.
- HALL, R. (1962): *The life cycle of Pidgin Languages*, en *Studia Gratulatoria dedicated to Albert W. de Groot*, Ámsterdam, North Holland Publishing Company, pp. 151-156.
- , (1966): *Pidgin and Creole Languages*, Ithaka, Nueva York, Cornell University Press.
- HASELOW, A. (2004): «Analogías, simplificaciones y la búsqueda del mínimo común múltiplo: Notas sobre el español de los inmigrantes de Roquetas de Mar (Almería)», *Revista electrónica de estudios filológicos* 8, <<http://www.um.es/tonosdigital>>.
- MOHANAN, K. P. (1992): «Emergence of complexity in phonological systems», en Ferguson, C. A., Menn, L. y Stoel-Gammon, C. (eds), *Phonological development: Models, research, implications*. Timonium, MD, York Press, pp. 635-662.
- KENSTOWICZ, M. (1994): *Phonology in Generative Grammar*, Cambridge, MA, Blackwell.
- RVACHEW, S. (1994): «Speech perception training can facilitate sound production learning», *Journal of Speech and Hearing Research* 37, pp. 347-357.
- SANKOFF, G. (1980): «Variation, pidgins and creoles», en Valdman, A. y Highfield, A. (eds), *Theoretical orientations in creole studies*, Nueva York, Academic Press, pp. 139-164.
- THOMASON, S. y KAUFMAN, T. (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California Press.
- TRUDGILL, P. (1996): «Dual-source pidgins and reverse creoloids: Northern perspectives on language contact», en Ernst Håkon Jahr and Ingvild Brocj (eds.), *Language contact in the Arctic: northern pidgins and contact languages*. Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 5-14.
- WINFORD, D. (2003): *An introduction to contact linguistics*, Oxford, Blackwell.